



Dra. Francisca García Luque
Universidad de Málaga

**Can accents be used as a part of a
translation strategy?**

**The translation into Spanish of
diatopic variation in the *Cars* saga**

Index

- Introduction
- Purposes and hypothesis
- Methodology
- Corpus analysis
- Results
- Final considerations
- References

Introduction

- Linguistic variation (diatopic, diastratic and diaphasic) is a major difficulty in translation (buscar autores de apoyo).
- In AVT it is specially significant.
 - Oral texts.
 - Variation often linked to other aspects.
 - Cultural references.
 - Humor.
 - Connotations (social, economical, political, etc.)
- Some studies (buscar autores) and different strategies and techniques (buscar ejemplos)
- A study linked to a semiotic category (genre) and associated to connotations specifically seeked.

Purpose and premise

□ Purpose

1. To study the presence (use) of diatopic variation in a specific corpus: the *Cars* saga. (animated films).
2. To analyse the differences between the OV (English) and the DV (Spanish).
3. To establish patterns or norms behind the translation decisions.
4. To answer a few questions concerning the decision making about diatopic variation and accents.

□ Hypothesis

- Genre, as a semiotic category, influences the global translation strategy of diatopic variation.

Methodology

- Descriptive approach.
- (Buscar autores previos)

Corpus analysis (*Cars* Saga)

Original version

- Characters from different nationalities and origins
 - American.
 - English.
 - Italian.
 - German.
 - French.
- Foreign languages (Italian)
- Diatopic variation
 - English (american – british)
 - English with L3

Spanish dubbed version – Translation options

- Same characters (variety)
- Foreign languages (Italian). Different treatment
- Italian dialect
- Diatopic variation
 - French (L3)
 - Italian (L3)
 - German (L3)
 - Mexican (C3)*

Corpus analysis

O.V. Italian < English

S.D.V. Italian > Spanish

1. Morphological level

Tires ⇒ pneumatici*

[tʃ]Lightning ⇒ Raglio* [ʎ] ≠ [gl]

Know ⇒ conoscere ≠ conoscete [tʃ] ≠ [ʃ]

The whole world ⇒ a tuttos*

Dream ⇒ sogno* ≠ soñado

1. Lexical level

car ⇒ macchina

for ⇒ perché

fine ⇒ bene

my whole life ⇒ tutta la mia vita

welcome home ⇒ benvenuto a casa

tire pressure is excellent ⇒ la
pressione è ottima.

□ Luigi

Corpus analysis

- O.V. Italian < English
- S.D.V. Italian > Spanish

Guido

What? ⇒ Che cosa?

Ti piace? E bellissimo!

Ma con chi stai parlando?

They will not know what bit them! ⇒ Doc,
les vamos a dar pal capelli! [dar *pal* pelo]
(idiom)

Corpus analysis

- ❑ O.V. (slight diatopic variation - Mexican)
- ❑ S.D.V: (strong diatopic variation – Mexican)
 - Lexical level
cuate, mano, manito
(Hey, man)
 - Sintactic level
no más que lo pidas
 - Morphological level
Purita locura (that's too much)
 - Prosodic level
¡Eh, me arañaste la pintura!

❑ Ramone

Corpus analysis

. O.V. (diatopic variation) (L2 accent)

S.D.V. (mixture: Spanish>Italian/diatopic variation)

If he is, how you say 'the bestest' race car', then why must he rest, eh?

Si Mcqueen è, *come dice*, el mejor *corredore*, *ìperché* tiene que descansar?

Lexical level

Dormire (to sleep)

Due (two)

Stimoli intellettuale* (Intellectual stimulation)

Facere* (to do)

□ Francesco Bernoulli

Corpus analysis

- O.V. Slight Diatopic variation (German)
- S.D.V. Strong Diatopic variation (German)

PeRo al analizaRlo con el microscopio he descubierto que tiene un pequeño fallo. Con un impacto de Radiación se vuelve muy peligRoso.

Esta cámara es muy peligRosa.
¿Quién podrá deteneRnos?

- Professor Zundapp

Other minor characters



Tomber (O.V.) (slight accent
L3 - French) ⇒ S.D.V.
(strong accent L3- French)

Mama Topollino (O.V.) Italian
⇒ S.D.V. Italian dialect

Results

- Presence of a L3 (Italian / dialects)
- Presence of linguistic variation (Mexican, German / French).
- The same number of characters use linguistic variation in OV (English) and DV (Spanish) but some differences.
 - Variation is reinforced in the DV.
 - Reinforcement tends to stereotype.
 - Grammar mistakes.
 - Lexical mistakes.
 - Forced/Strong pronunciation.

Final Considerations (objectives)

1. Presence of diatopic variation: a significant element in the dialogues.
 - Original version (English)
 - Dubbed version (Spanish)
2. Differences: O.V.  D.V.  ⇒ A global decision concerning diatopic variation: reinforcement.
3. Norms / Patterns:
 - All levels are concerned (Lexical, morphological, syntactic, prosodic)
 - Stereotyped language.
4. Decision making process: translator ??

Final considerations (Hypothesis)

- A question arises: Is this level of reinforcement similar to the one used for adult films? No.
- Preliminary results confirm the initial hypothesis: genre seems to influence the treatment of linguistic variation.
- More research linked to specific variables (genre, potential audience) is needed in this field.
 - Wider corpus.
 - Reception studies.

Thanks for your attention!

Francisca García Luque

paquigar@uma.es

Departamento de Traducción e Interpretación

Universidad de Málaga